

**CABECERA**

**YACIMIENTO:** Iglesia de San Miguel (Préjano, La Rioja)

**MUNICIPIO:** Préjano

**PROVINCIA:** La Rioja

**REF. AEHTAM:**

**REFERENCIA:** AEHTAM 5413; CIHM 6, 99

**N. INV:** Museo Capitular de la Catedral de Calahorra

**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA

**OBJETO:** Tabla

**TIPO:**

**GENERALIDADES**

**MATERIAL:** Pintura

**SOPORTE:** Tabla

**TIPO DE EPÍGRAFE:** Hortatio

**TÉCNICA:** PINTADO

**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 42,5 cm. x 30,5 cm.

**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:**

**NÚMERO DE LÍNEAS:** 4

**H. MAX. LETRA:** 2,5 cm

**H. MIN. LETRA:**

**RESPONS. EPIGR.:**

**REVISORES:**

**RESPONS. ARQUEOL.:**

**CONSERV. EPG.:** Original

**CONS. ARQ.:** B

**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**

**NUM. INSCRIPCIONES:** 1

**FORMA:**

**DIRECCIÓN ESCRITURA:**

**REVISORES ARQ.:**

**TEXTO Y APARATO CRÍTICO**

**TEXTO:**

Spina carens flos spina pungitur, per quam / culpe spina confrigitur. Spina / mortis spinis redimitur, dum vita moritur. / Chr(istu)s resurgens ex mortuis, iam [non moritur].

Lectura dada por CIHM 6, 99.

**APARATO CRÍTICO:**

**TRADUCCIÓN:**

Careciendo de la espina (de cualquier pecado), la flor se pincha con la espina, por lo que se rompió la espina de las culpas. La espina de la muerte es redimida por las espinas, cuando la vida murió. Cristo habiendo resucitado de entre los muertos ya (no vuelve a morir).

Traducción dada por CIHM 6, 99.

**COMENTARIO:**

El texto pertenece a una antifona que se cantaba en maitines, que se ha quedado recogido en, al menos, dos manuscritos: el antifonario de Poissy, que fue elaborado en el siglo XIV y el manuscrito 2797 de la Biblioteca Municipal "Augusta" de Perugia. Expresa como Cristo en la cruz asume nuestras culpa. La última frase procede de la Epístola de San Pablo a los romanos (CIHM 6, 99).

**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:** CIHM 6, 99

**SIGNARIO:**

**SEPARADORES:**

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** La inscripción se encuentra sobre una tabla hispanoflamenca. Se realizó en óleo sobre tabla (CIHM 6, 99).

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** Escritura prehumanística. Lo más destacado es el uso de las grafías bizantinas, entre las cuales sobresale la "M" de cuatro trazos con tres de sus rasgos paralelos (CIHM 6, 99).

**CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** h. 1500

**CRIT. DAT.:** Fecha que se desprende del análisis de sus signos paleográficos (CIHM 6, 99).

**CONTEXTO HALLAZGO:**

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

**BIBLIOGRAFÍA**

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 5413; CIHM 6, 99.

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**



LAMINA 118